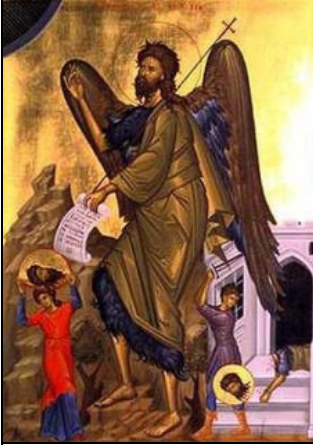


ORTHROS FOR SUNDAY, AUGUST 29TH, 2010



صلاة السحر للأحد الرابع عشر بعد العنصرة

وأحد قطع رأس يوحنا المعمدان

**Fourteenth Sunday after Pentecost and
The Feast of the Beheading of St. John the Baptist**

TONE 5 / EOTHINON 3

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 5)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للرب وادعوا باسمه القدوس.

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مباركٌ الآتي باسمِ الربِّ.
(تعاد بعد الإستيخونات)

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأممِ أحاطوا بي وباسمِ الربِّ قهرتهمُ.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لا أموتُ بلُ أحيَا وأُحدِّثُ بأعمالِ الربِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 5)

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ. الْمَسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ. الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لَخَلَاصِنَا. لِأَنَّهُ سُرَّ وَارْتَضَى بِالْجَسَدِ أَنْ يعلَوْ عَلَى الصَّلِيبِ. وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

For the Forerunner (Tone 2)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: The memory of the righteous is celebrated with songs of praise, but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner. Thou wast shown indeed to be the most honorable of the prophets, for in the waters thou didst baptize Him Who had been proclaimed. After suffering with joy in behalf of the truth, thou didst proclaim even to those in hades the God Who appeared in the flesh, Who takest away the sin of the world, and granteth us the Great Mercy.

المجدُ للآبِ، والإبْنِ، والروحِ القُدُسِ: تذكَّارُ القديسِ بالمديحِ. فأنتَ أيُّها السابقُ تكفيكُ شهادةُ الربِّ. لأنَّكَ ظهرتَ بالحقيقةِ أشرفَ من كلِّ الأنبياءِ. إذ استأهلتَ أن تَعَمِّدَ في المجاري مَنْ قد كُرِّزَ به. ولذلكِ إذْ جاهدتَ عن الحقِّ مسروراً بشرتَ الذين في الجحيمِ بالإلهِ الظاهرِ بالجسدِ الرافعِ خطيئةَ العالمِ والمانحِ إيانا الرحمةَ العظمى.

Theotokion (Tone 2)

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Exceeding glorious beyond the power of thought are all thy mysteries, O Theotokos. For being sealed in purity and preserved in virginity, thou wast acknowledged to be in very truth the Mother who didst bring forth the true God. Wherefore, entreat Him to save our souls.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين: أسرارُكُ كلُّها يا والدةَ الإلهِ تفوقُ كلَّ عقلٍ وتسمو على كلِّ مَجْدٍ. لأنَّكَ وأنتِ مختومةِ الطهارةِ ومصونةِ البتوليةِ عُرِفْتِ أماً بغيرِ ريبٍ. وولدتِ الإلهَ الحقيقي. فإليه ابتهلي أن يُخلِّصَ نفوسنا.

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: أُعْضِدُ وَخَلِّصُ وارْحَمْ واحفظنا يا الله بنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القُدَّاسَةِ الطاهِرةِ الفاتِّحةِ البركاتِ المَجيدةِ، سَيِّدَتِنَا والِدَةَ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مَرِيَمَ معَ جميعِ القُدِّيسينَ، لنودِّعُ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.

الجوق: لكِ يا رب.

الكاهن: لأنَّ لكِ العِزَّةَ ولكِ المُلْكُ والقوَّةَ والمجدَ أيُّها الآبُ والإبْنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ.

الجوق: آمين.

First Kathisma (Tone 5)

Let us laud the honored Cross of the Lord; let us honor with song His holy Burial; let us glorify His divine Resurrection; for He hath raised the dead from the graves, since He is God, and hath led captive the might of death and the power of the Devil, and hath shed light on those who are in Hades.

(For the Forerunner – Tone 5) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Let us gather together, O believers, and praise in unison him who was the mediator between law and grace; for he did come before and preach to us repentance, and having boldly and openly exposed Herod, his head was cut off. And now, being among the angels, he intercedeth with Christ for our salvation.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Rejoice, O holy mountain whom the Lord crossed in passing. Rejoice, O respiring bush, unconsumed. Rejoice, O thou who alone art a bridge for the world towards God, transferring the dead to eternal life. Rejoice, O pure one, free of corruption, who didst give birth without wedlock to the Savior of the world.

لِنَمْدُحُ صَليْبِ الرَّبِّ المَكْرَمِ. وَلنَكْرِمُ بالتَسابيحِ دَفْنَهُ المَقْدَسِ. وَلنَمجِّدُ قِيامَتَهُ الإِلهِيَّةَ لِأَنَّهُ أَقامَ الأَمواتَ مِنَ القُبورِ بما أَنَّهُ إلهٌ. وَسبى عِزَّةَ المَوتِ وَقِوَّةَ المَحالِّ وَأشْرَقَ نوراً لِلذِّينِ في الجَهِيمِ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدسِ: تَعالوا أَيُّها المَؤمِنونَ. نائِمونَ وَنَمْدُحُ باتِّفاقِ اللِّهجاتِ. مَنْ هُوَ وَسِيطُ الناموسِ وَالنعمَةِ. لِأَنَّهُ سَبَقَ فَكرَرَ لَنَا بالتَّوبَةِ. وَفَضَحَ عِلانيَةً هيرودسَ بَعزَّةً. فَقطَعَ رَأْسَهُ. وَالآنَ هُوَ حَيٌّ مَعَ الملائِكَةِ. يَشْفَعُ إلى المَسيحِ الإِلهِ في خِلاصِنا.

الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلى دَهرِ الدَّاهِرِينَ، آمينَ: إِفرحِ يا جِبلًا مَقْدَسًا قَد سَلَكَهُ الرَّبُّ عابِراً. إِفرحِ يا عَليقَةً مَلتهِبَةً غيرَ مَحترِقَةٍ. إِفرحِ يا مَنْ هِيَ وَحَدَها جِسرٌ لِلعالمِ نَحوِ اللَّهِ يَنقَلُ عَلَيهِ المائِتونَ إلى الحِياةِ الأَبديَّةِ. إِفرحِ أَيُّها النقيَّةُ البَريئةُ مِنَ الفِسادِ. الَّتِي ولَدَتْ مَنْ غيرِ زَواجٍ مَخْلَصَ العالَمِ.

Second Kathisma (Tone 5)

After the third-day Resurrection and the worship of the Disciples, O Lord, Peter cried to Thee: ‘The women made bold to Thee, but I cowered fearing; the thief did speak of Thy Divinity, and I denied Thee ungratefully. Would Thou still, I wonder, call me Disciple, or make me a fisher of the deep? Nevertheless, O God, receive me, repentant, and save me.’

أَيُّها الرَّبُّ إِنَّ بَطرسَ بَعَدَ قِيامَتِكَ الثَّلاثِيَّةِ الأَيامِ وَسجودِ التلاميذِ هَتَفَ نَحوَكِ. إِنَّ النِّسوةَ قَد تَجاسَرْنَ نَحوَكِ وَأَما أَنَا فَجِبنْتُ خائِفاً. اللُّصُّ اعترَفَ بِلاهوتِكَ وَأَنا أَنكَرْتُكَ جاحِداً. فِيا لَيْتَ شَعرِي هَل تَدعوني فِما بَعْدُ تَلميذاً أَوْ تَجعَلُني أَيُّضا صِياَدَ العَمقِ. لَكنِ إِقبَلْني اللَّهُمَّ تائباً وَخالِصِني.

<p>(For the Forerunner – Tone 2) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Let us praise with songs John the Forerunner and baptizer of Christ, who did appear to us as a Prophet from the womb, of a barren woman, a star brightening the universe and a contender clad in victory. for that he intercedeth with the Lord to have mercy on our souls.</p> <p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. O Theotokos, transcendent in praise, O bride who hast not tried marriage, O thou who hast changed Eve’s sorrow to joy, we worshipping believers give praise; for that thou didst lift us up from the first curse. And now intercede ceaselessly, O all-holy one, for our salvation.</p>	<p>المجد للآبِ والابنِ والروحِ القدس: لِنُقَرِّظْ بِالنشائِدِ يوحنا السابق. صابغِ المسيح. الذي ظَهَرَ نَبِيًّا مِنْ المستودع. وحَضَرَ إِلَيْنَا مِنَ العاقر. كوكبًا مُبْهِجًا المسكونة. ومُجَاهِدًا لِابْسِ الظَّفَر. يَتَشَفَّعُ إِلَى الرَّبِّ فِي خِلاصِ نفوسِنَا. الآنِ وكلِّ أوانٍ وإِلى دهرِ الدَّاهِرِينَ، آمين: يا والدَةَ الإلهِ الفانقةَ المديحِ أيتها العروسُ التي لم تجرِّبْ زواجًا. يا من حولتِ حزنَ حواءَ إلى الحبورِ. لكِ نُسَبِّحُ نحنِ المؤمنينَ ساجدين. لأنكِ أصدقتنا من عبودية اللعنةِ الأولى. فتوسلي الآنِ بغيرِ فتورٍ يا كَلِيَّةَ القدسِ مِنْ أَجْلِ خِلاصِنَا.</p>
---	---

The Evlogetaria (Tone 5)

<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: جَمْعُ الملائكةِ انذهَلْ مُتَحَيِّرًا، عندَ مشاهدتهم إياكَ محسوباً بينَ الأمواتِ أيُّها المخلص، وداحِضاً قوَّةَ الموتِ ومُنْهَضاً آدَمَ مَعَكَ، ومُعْتَقاً إيانا مِنَ الجحيمِ كافَّةً.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: الملاكُ اللامعُ عندَ القبرِ تَقوَّةَ نحوَ حاملاتِ الطيبِ قائلاً: لِمَ تَمزِجُنَ الطيبوبَ بالدُموعِ بِتَرثِ يا تلميذاتِ، أنظُرْنَ السَّحْدَ وافرَحْنَ لأنَّ المخلصَ قد قامَ مِنَ القبرِ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إنِ حاملاتِ الطيبِ سَحَرًا جَدًّا سارَعْنَ إلى قبرِكَ نائحاتِ. إلاَّ أَنَّ الملاكَ وقَفَ بِهِنَّ وقالَ لَهُنَّ. زمانُ النوحِ قد كَفَّ وبَطَلَ فلا تَبْكِينَ بلِ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بالقيامةِ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O</p>	<p>مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إنِ النسوةَ حاملاتِ الطيبِ وافَيْنَ بِالْحَنُوطِ إلى قبرِكَ أيُّها المخلصُ،</p>

<p>Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مَتَتَغَمّاً نَحْوَهُنَّ قَائِلاً. لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى. فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ. ثَالِوثاً قُدُّوساً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أُيْتِهَا الْعِذْرَاءُ لَقَدْ وُلِدْتِ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ. وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ عَوْضَ الْحُزْنِ. لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمَتَجَسِّدَ مِنْكَ أُرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثاً) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشَّمْسِ: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسِ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسِ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقُدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ. الجُوقُ: لَكَ يَا رَبِّ. الكَاهِنُ: لِأَنَّ اسْمَكَ مَبَارِكٌ وَمَلَكُكَ مَمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجُوقُ: آمِينَ.</p>
<p>Hypakoe (Tone 5)</p>	
<p>The minds of the ointment-bearing women were dazzled by the angelic scene, and their souls</p>	<p>إِنْ حَامَلَاتَ الطَّيِّبِ دُهَشَتْ عَقُولُهُنَّ مِنَ الْمَنْظَرِ</p>

with the divine Resurrection. Wherefore, they spoke to the Apostles, saying, Declare in the nations the Resurrection of the Lord, Who worketh wonders with ye, who bestoweth on us the Great Mercy.	الملائكي. واستتارت نفوسهن بالقيامة. فبشرن الرسل قائلات. إنك قد قمت بما انك إله. مانحاً العالم الرحمة العظمى.
---	--

Anabathmoi (Tone 5) الاناثمي

First Antiphon	الانتيفونا الأولى
<p>+ O my Lord, I sing to Thee like David in my sorrow. Save my soul from the deceitful tongues.</p> <p>+ Verily, the life of the dwellers in the wilderness is a very happy one; for by divine passion are they ever carried up.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. By the Holy Spirit are all creations seen and unseen preserved, the control thereof being in Himself Who is without doubt one of the Trinity.</p>	<p>+ يا مخلصي أرتل لك داودياً في حزني. فنج نفسي من الألسن الغاشة.</p> <p>+ إن عيشة أهل البراري لمغبوطة جداً. لأنهم بالعشق الإلهي يتطايرون دائماً.</p> <p>+ المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدأهرين، آمين: بالروح القدس تحفظ كل البرايا المنظورة والغير المنظورة. لأنه ضابط بذاته إذ هو أحد الثالوث من غير ارتياب.</p>
Second Antiphon	الانتيفونا الثانية
<p>+ Come, my soul, let us ascend the mountain yonder, whence cometh thy help.</p> <p>+ O Christ, let Thy raised right hand encompass me, preserving me from all evil deceits.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. By the Holy Spirit do we speak divinely, saying, Verily, Thou art God, Life, Love, Light and Mind. Thou art goodness; Thou dost reign for ages.</p>	<p>+ هلم أيتها النفس ليرتق إلى الجبال هناك. من حيث توافي إليك المعونة.</p> <p>+ أيها المسيح فلتحطني يذك اليمنى المرتفعة. حافظة إياي من جميع الغشوش الرديئة.</p> <p>+ المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدأهرين، آمين: بالروح القدس ننطق لاهوتياً قائلين. أنت هو إله وحياة. وعشق ونور وعقل. أنت صلاح أنت مالك إلى الأدهار.</p>
Third Antiphon	الانتيفونا الثالثة
<p>+ I have been filled with great joy by those who say to me, Let us go into the courts of the</p>	<p>+ إني امتلأت فرحاً جزيلاً بالقائلين لي لنذهب إلى ديار الرب. وقدمت صلاة بلا فتور.</p>

<p>Lord. Verily, I have offered a constant prayer.</p> <p>+ In the house of David dread wonders take place; for there is a burning fire consuming every evil mind.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, the Holy Spirit is the Element of life and its beginning; for through Him doth every living thing breathe; as is the Father and the Word.</p>	<p>+ فِي بَيْتِ دَاوُدَ تَكْمُلُ آيَاتٌ رَهيبَةٌ. لِأَنَّ هُنَاكَ نَارًا مِتَّاجِجَةً تَلْهَبُ كُلَّ عَقْلِ خَبِيثٍ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ عِنصرُ الْحَيَاةِ وَمَبْدُؤُهَا. لِأَنَّ مِنْهُ يَتَنَفَسُ كُلُّ حَيٍّ كَمَا هُوَ الْآبُ وَالْكَلِمَةُ مَعًا.</p>
<p>Prokeimenon (Tone 5)</p>	
<p>Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time. <i>(Twice)</i></p> <p>To Thee do I confess, O Lord, from my whole heart. Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time.</p>	<p>قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي لِأَنَّكَ تَمْلِكُ إِلَى الْأَدْهَارِ. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>اعْتَرِفْ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي. قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي لِأَنَّكَ تَمْلِكُ إِلَى الْأَدْهَارِ.</p>
<p>Resurrection Gospel of the Third Eothinon</p>	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشَّمْسُ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>الْمَرْتَلُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p> <p>الْكَاهِنُ: لِأَنَّكَ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهِنَا، وَفِي الْقُدَيْسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نَرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Thrice)</i></p>	<p>الْمَرْتَلُ: آمِينَ. كُـلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ (ثَلَاثًا)</p>
<p>Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i></p> <p>Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.</p> <p>الْمَرْتَلُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ (ثَلَاثًا)</p> <p>الشَّمْسُ: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p> <p>الْكَاهِنُ: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.</p> <p>الْمَرْتَلُ: وَلِرُوحِكَ.</p>
<p>Priest: A Reading from the Holy Gospel according to St. Mark (16:9-20)</p>	<p>الْكَاهِنُ: فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقُدَيْسِ مَرْقُسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ</p>

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: *Let us attend!* Now when Jesus rose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons. She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept. But when they heard that He was alive and had been seen by her, they would not believe it. After this He appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. And they went back and told the rest, but they did not believe them. Afterward He appeared to the eleven themselves as they sat at table; and He upbraided them for their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who saw Him after He had risen. And He said to them, "Go into all the world and preach the Gospel to the whole creation. He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. And these signs will accompany those who believe: in My Name they will cast out demons; they will speak in new tongues; they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover." So then the Lord Jesus, after He had spoken to them, was taken up into heaven, and sat down at the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that attended it. Amen.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن: *انصع!* بعدما قام يسوع باكراً في أول الأسبوع تراءى أولاً لمريم المجدلية التي كان قد أخرج منها سبعة شياطين * فانطلقت هي وأخبرت الذين كانوا معه وهم ينوحون ويبكون * وهم إذ سمعوا بأنه حيٌّ وأنها أبصرته لم يصدقوا * وبعد ذلك تراءى لإثنين منهم وهما يسيران منطلقين إلى حقل * فذهب هذان وأخبرا الباقيين فلم يصدقوا ولا هذين * أخيراً تراءى للأحد عشر وهم متكئون وبكتهم لعدم إيمانهم وقساوة قلوبهم لأنهم لم يصدقوا الذين رأوه قد قام * وقال لهم اذهبوا إلى العالم أجمع واكرزوا بالإنجيل للخليفة كلها * فمن آمن واعتمد يخلص ومن لا يؤمن يُدان * وهذه الآيات تتبع المؤمنين. يُخرجون الشياطين باسمي ويتكلمون باللسنة جديدة * ويحملون الحيات وإن شربوا شيئاً مميتاً فلا يضرهم ويضعون أيديهم على المرضى فيتعافون * ومن بعد ما كلمهم الرب ارتفع إلى السماء وجلس عن يمين الله * فخرج أولئك وكرزوا في كل مكان. وكان الرب يعمل معهم ويثبت الكلام بالآيات التي كانت تقارنهُ. آمين.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

القارئ: إذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجد للرب القدوس يسوع المعصوم من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نسبح ونمجّد. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف وباسمك نسمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامته المسيح المقدسة. لأن هوذا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم.

Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.	لنبارك الربَّ في كلِّ حينٍ ونسبحُ قيامتهُ. لأنه إذ احتَمَل الصَّلبَ من أجلنا الموتَ بالموتِ حَطَّمَ.
Psalm 50	
Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.	يا رحيماً ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امحُ مآثمي
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني
For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.	لأنني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كلِّ حين
Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعتُ لكي تصدُقَ في أقوالك وتغلبَ في محاكمتك
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هاأنذا بالأثام حُبل بي وبالخطايا ولدتني أُمي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُّ أكثرَ من الثلج
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إصرفْ وجهك عن خطاياي وامحُ كل مآثمي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قلباً نقياً أخلقْ في يا الله وروحاً مستقيماً جدِّدْ في أحشائي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امنحني بهجةً خلاصك وبروح رئاسي أعضدني
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فأعلم الأثمة طرقك والكفرة إليك يرجعون
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني

Thy righteousness.	بِعَدْلِكَ
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليُخبرَ فمي بتسبحتك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تُسر بالمحرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تُسرُ بذبيحة العدل قرباناً ومحرقاتٍ
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.

Troperia after Psalm 50 (Tone 2)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	المجد للآب، والابن، والروح القدس: بشفاعَةِ الرُّسُلِ وطلبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإلهُ الرحوم امحُ كثرةَ خطايانا وزلاتنا.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. بشفاعَةِ والدةِ الإلهِ وطلبَاتِهَا أَيُّهَا الإلهُ الرحوم امحُ كثرةَ خطايانا وزلاتنا.

Idiomelon (Tone 6)

Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.	يا رحيمُ ارحمني يا الله كعظيمِ رحمتك وكمثلِ كثرةِ رأفاتك امحُ مآثمِي: لقد قامَ يسوعُ من القبرِ كما سبقَ وقالَ ومنَحنا الحياةَ الأبديةَ والرحمةَ العظْمى.
--	--

Intercession

Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of	الكاهن: خَلِّصْ يا الله شعبك وبارك ميراثك. وافتقد عالمك بالرحمة والرأفات. وارفع شأنَ المسيحيين الأرثوذكسيين.
--	--

<p>Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, patron of this Church, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, of the Beheading of the Prophet, Forerunner and Baptist John, Venerable Theodora of Thessalonika, Theopistis and Joseph the Sanctified of Samaka, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَامِكَ الْغَنِيَّةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالسَّادَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالذَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبَطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرِقِينَ الرَّسُلِ الْكُلِّيِّ مَدِيحُهُمْ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بِاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ وَغَرِيغُورْيُوسَ الْلَاهُوتِي وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيَّ الْفَمَ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْثَاْسْيُوسَ وَكَيْرْلُوسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومَ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوْسَ رَئِيسَ أَسَافَةِ مِيرَا اللَّيْكِيةِ. وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفَ تَرِيمِيثُوسَ الْعَجَائِبِينَ وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلَ أَسْقَفَ بَرُوكْلِينَ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهْدَاءِ الْعِظْمَاءِ جَاوْرَجْيُوسَ الْلَاْبِسَ الظَّفْرِ شَفِيعَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وَدِيمِيْتْرْيُوسَ الْمَفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيوْدُورُسَ التَّيْرُونِي، وَثِيوْدُورُسَ قَائِدَ الْجَيْشِ، وَمِينَاْسَ الصَّانِعَ الْعَجَائِبِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللهِ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ، وَقَطَعَ رَأْسَ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ، وَالْقَدِيسِينَ ثِيوْدُورَا التَّسَالُونِيْكِيةِ، ثِيوْبِيْسْتِيْسَ وَيُوسُفَ الَّذِينَ مِنْ سَامَاكَ الَّذِينَ نَقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ وَجَمِيعِ قَدِيسِيْكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ. فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.</p>
<p>Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p>المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعاد أربع مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Chanter: Amen.</p>	<p>الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ الَّذِي أَنْتَ مَبَارِكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلِيِّ قَدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمَحْيِيِّ الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>المرتل: آمين.</p>

Katavasia for the Holy Cross (Tone 8)

Ode 1. Verily, Moses having struck horizontally with his rod, cleaving the Red Sea and causing Israel to cross on foot, then having struck it transversely bringing it together over Pharaoh and his chariots, did trace the Cross, thus symbolizing that invincible weapon. Wherefore, do we praise Christ our God, for that He hath been glorified.

(الأولى) إن موسى لما رَسَمَ الصليبَ، ضَرَبَ بالعِصا مستويةً فَشَقَّ البحرَ الأحمرَ وأجازَ إسرائيلَ ماشياً. ولَمَّا ضَرَبَهُ مُخَالَفاً ضَمَّهُ على فرعونَ ومركباتِهِ. مُمْتِلاً بصِراحةِ السلاحِ غيرِ المَقهورِ. فَذلكَ نُسَبِّحُ المسيحَ إلهنا لأنه قد تمجد.

Ode 3. The rod is taken as a symbol of the mystery; for by its budding, it designates the Priest. But now the tree of the Cross hath blossomed forth with might and steadfastness to the hitherto barren Church.

(الثالثة) إِنَّ العِصا تَوَخَّذُ لِرِسمِ السِّرِّ لأنها بِنَفْرَعِها تُشيرُ إلى الكاهنِ. أمَّا الآنَ فَقَدْ أَزْهَرَ عودُ الصليبِ للكنيسةِ العاقِرِ قبلاً عِزَّةً وثباتاً.

Ode 4. I have heard, O Lord, of the mystery of Thy dispensation, and have contemplated Thy works. Wherefore, have I glorified Thy Godhead.

(الرابعة) يا ربُّ إني سمعتُ بسرَّ تَدبيرِكَ فتأملتُ أعمالكَ فمجدتُ لاهوتَكَ.

Ode 5. O thou thrice-blessed Tree, whereon the Lord Christ the King was stretched, and through which He Who was beguiled by the tree fell, having been beguiled by thee, by the God that was nailed upon thee in the flesh, Who granteth safety to our souls.

(الخامسة) يا لكَ من عودٍ مثَلثِ الغِبطَةِ. عليه بُسِطَ المسيحُ الربُّ وبِهِ سَقَطَ الذي خُدِعَ بالعودِ إذ خُدِعَ بِكَ. بالإلهِ الذي سُمِّرَ عليكَ بالجسدِ المانِحِ السلامةَ لنفوسِنا.

Ode 6. When Jonah in the belly of the whale did stretch forth his hands in the form of a cross, he did foreshadow clearly the Passion of salvation; and when he came out on the third day, he did symbolize the world-transcending Resurrection of Christ, nailed upon thee in the flesh, and illuminating the world by His third-day Resurrection.

(السادسة) إِنَّ يونانَ لَمَّا كانَ في جوفِ الحوتِ البحريِ وبِسطَ يديه بِشكلِ صليبٍ سَبَقَ فرِسمَ الآلامِ الخلاصيةِ بوضوحٍ. ولَمَّا خرَجَ في اليومِ الثالثِ مَثَّلَ القيامةَ الفائقةَ العالمِ. التي للمسيحِ الإلهِ المسمَّرِ بالجسدِ والمنيرِ العالمِ بالقيامةِ الثلاثيةِ الأيامِ.

<p>Ode 7. The mad command of the infidel tyrant hath shaken the nations, breathing forth threats and blasphemies loathed of God. But the three youths were not terrified by the bestial terror, nor the consuming fire; for being together amidst the fire blown forth by a dewy breeze, they were singing, “O Thou exceedingly praised, blessed art Thou, God of our Fathers.”</p>	<p>(السابعة) إن أمرَ المغتصبِ المُلحدِ الذي لا تَعْلَلُ فيه قد زلزلَ الشعوب. إذ كان يقذفُ تهديداً وافتراءً ممقوتاً من الله. إلا إنَّ الفتيانَ الثلاثةَ لم يُرِعْهُم الغضبُ الوحشي ولا النارُ الآكلة. لكنَّهُم إذ كانوا معاً في النارِ الناسمةِ فيها ريحٌ نديةٌ كانوا يرتلون. أيُّها الفائقُ التسبيحُ، مباركٌ أنت يا إلهَ آبائنا.</p>
<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. O ye youths, equal in number to the Trinity, bless the Father, the God Creator; praise the Word which did condescend and turn the fire to a dewy breeze; and exalt more and more the all-holy Spirit, Who giveth life to all for evermore.</p>	<p>(الثامنة) نُسبِحُ ونُبَارِكُ ونَسجُدُ للربِّ. أيُّها الفتيانُ المساوونَ عددَ الثالوثِ باركوا الآبَ الإلهَ الخالقَ وسبِّحوا الكلمةَ الذي تنازلَ وحولَ النارَ إلى ندى. وزيدوا رفعةً الروحَ الكليُّ قدسُهُ المانحَ الحياةَ للجميعِ على مدى الدهور.</p>
<p>Magnifications (Tone 8)</p>	
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعظِّمُ نفسي للربِّ وتبتهجُ روعي بالله مُخلصي. يا من هي أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ مجداً بغيرِ قياسٍ مِنَ السارافيم. يا مَنْ بغيرِ فسادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةُ اللهِ. حقاً إنَّكَ والدةُ الإلهِ إياكِ نُعظِّم.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّهُ نَظَرَ إلى تواضعِ أمتِهِ فها منذُ الآنَ تطوَّبني جميعُ الأجيالِ. يا من هي أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ...</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّ القديرَ صَنَعَ بي عِظائمَ وقُدوسَ اسمُهُ ورحمتهُ إلى جيلٍ فجيلٍ للذين يتقونهُ. يا من هي أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ...</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بساعدهِ وشتَّتَ المتكبرينَ بذهنِ قلوبِهِم. يا من هي أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ...</p>

<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكُرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارْغِينَ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسَلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ ...</p>
<p>Ode 9. Thou art the mystical paradise, O Theotokos; for that thou, being untilled, didst bud forth Christ, by whom was planted on earth the life-giving tree of the Cross. Wherefore, as we adore it being elevated, we magnify thee.</p>	<p>(التاسعة) أَنْتِ الْفَرْدُوسُ السَّرِّيُّ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. إِذْ أَنْكَرِ أَنْبَتَ الْمَسِيحِ بِغَيْرِ فَلَاحَةٍ. الَّذِي مِنْهُ نُصِيبَتْ فِي الْأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّلِيبِ الْحَامِلَةُ الْحَيَاةِ. فَالآنَ إِذْ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعاً لَكَ نَعْظُمُ.</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشَّمْسُ: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا وَبَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تَسْبِيحُ كُلُّ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>
<p>Resurrection Exaposteilarion of the Third Eothinon (Tone 2)</p>	
<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (مَرَّتَيْنِ) ارفعوا الربَّ إِلَهُنَا، واسجدوا لموطئ قدميه لأن الربَّ إِلَهُنَا قُدُوسٌ هُوَ.</p>

<p>Verily, Christ is risen. Let no one doubt, or be suspicious; for He appeared to Mary, and after that to those who went fishing. Then He appeared to His eleven initiates, as they were reclining, whom He sent to baptize. And He ascended to Heaven whence He had descended, establishing His warning by a multitude of wonders.</p>	<p>إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ نَاهِضاً فَلَا يَشْكُ أَحَدٌ مَرْتَاباً. لِأَنَّهُ ظَهَرَ لِمَرْيَمَ وَبَعْدَ ذَلِكَ شَوْهَدَ مَعَ الْمَاضِينَ إِلَى الصَّيْدِ. ثُمَّ ظَهَرَ لِمُسَارِيهِهِ الْأَحَدَ عَشَرَ وَهُمْ مَتَكِّئُونَ الَّذِينَ أَرْسَلَهُمْ لِيَعْمَدُوا. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ مِنْ حَيْثُ انْحَدَرَ مُتَّبِعاً الْإِنذَارَ بِالْآيَاتِ.</p>
<p>For the Forerunner (Tone 2)</p>	
<p>Let us crown with songs of praise the Forerunner, known to be greater than the Prophets, and become foremost of the Apostles; for his head was cut off for the law of the Lord.</p>	<p>لِنَتَوَجَّ بِأَنَاشِيدِ الْمَدَائِحِ سَابِقِ النِّعْمَةِ. الْمَعْرُوفِ أَعْظَمَ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ. وَالصَّائِرِ مُتَقَدِّمًا لِلرَّسْلِ. بِمَا أَنَّ هَامَتَهُ قَدْ قُطِعَتْ لِأَجْلِ نَامُوسِ الرَّبِّ.</p>
<p>Theotokion (Tone 2)</p>	
<p>Before conceiving thee, O Christ, an angel hailed the Virgin; and an angel also rolled the stone away from the grave. The former, instead of sorrow, proclaimed signs of joy indescribable: and the latter, instead of death, proclaimed to the women and thy beloved ones thy Resurrection, magnifying thee, O Giver of life.</p>	<p>إِنَّ مَلَكَاً قَدَّمَ السَّلَامَ لِلْعَذْرَاءِ قَبْلَ الْحَبْلِ بِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. وَمَلَكَاً أَيْضاً دَحْرَجَ الْحِجْرَ عَنِ قَبْرِكَ. فَأَحَدُهُمَا بَشَّرَ بِإِشَارَاتِ الْفَرْحِ الَّذِي لَا يُوصَفُ عِوَضَ الْحُزْنِ. وَأَمَّا الثَّانِي فَبَشَّرَ النِّسْوَةَ وَمَسَارِيكَ مُذِيعاً قِيَامَتِكَ مِنَ الْمَوْتِ. وَمَعْظَمًا إِيَّاكَ يَا مَانِحَ الْحَيَاةِ.</p>
<p>The Praises (Tone 5)</p>	
<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>

Four Stichera for the Resurrection (Tone 5)

1. This glory shall be to all His saints. The grave, O Lord, having been sealed by the transgressors of the law, Thou didst emerge from within like as Thou wast born of the Theotokos; for the incorporeal angels did not know how Thou wert incarnate. Likewise the guardian soldiers were not aware when Thou didst rise; for these two matters were concealed from all seekers. But the wonders appeared to those who worshipped the mystery in faith. Therefore, grant us, who offer praise, joy and Great Mercy.

1- **هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أبرارِهِ:** أيها الرب إذ كان القبرُ مختوماً برزتَ منه كما وُلدتَ من العذراء. فملائكتك الغيرُ المتجسمينَ لم يعلموا كيف تجسدتَ. وهكذا الجنودُ الحارسونَ إياك لم يشعروا متى قُمتَ ناهضاً. لأن هذينِ الأمرينِ قد أُغلقا على الباحثين. إلا أن العجائبَ قد ظَهَرَتَ للساجدينَ للسيرِ بإيمانٍ. فامنحنَا نحن المسبِّحينَ له الحبورُ والرحمةُ العظمى.

2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. O Lord, Thou hast demolished the everlasting gates and broken asunder the chains. Thou didst rise from the tomb, leaving behind Thy wrappings and ointments in the grave, in testimony of Thy true three-day Burial, and didst go before into Galilee, O Thou Who wert kept in a cave. Great, therefore, are Thy mercies, O ineffable Savior; have mercy upon us.

2- **سبحوا الله في قديسيه، سبحوه في فلكِ قوتِهِ:** أيها الرب إنك سحقتَ الأقفالَ الدهريةَ. ومزقتَ السلاسلَ وقطعتَها وقُمتَ من اللحدِ مُنبعثاً. وغادرتَ فيه الحنوطَ والأكفانَ شهادةً لدفنيك الحقيقي الثلاثي الأيام. وسبقتَ متقدماً إلى الجليلِ يا من حُفظَ في مغارةٍ. فعظيمةٌ هي مراحمك أيها المخلصُ الممتنعُ إدراكهُ ارحمنا.

3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. The women did hasten to Thy tomb to behold Thee, O Lord, Who didst suffer for us. And when they arrived, advancing, they saw an angel sitting on the stone rolled back from fear. And he shouted to them, saying, The Lord hath risen. Go and tell the Disciples that the Savior of our souls is risen from the dead.

3- **سبحوه على مقدرته. سبحوه نظيرَ كثرةِ عظمتِهِ:** أيها المسيح المتألمُ عنا إن النسوةَ قد أسرعنَ إلى قبركِ ليشاهدنكِ. ولما وافينَ مقدماتِ أبصرنَ ملاكاً جالساً على الحجرِ المتدحرجِ خوفاً. فهتفَ نحوهُنَّ قائلاً. إن الربَّ قد قامَ فاذهبينَ واعلمنَ التلاميذَ بأنه قد نهضَ من بين الأمواتِ مخلصٌ نفوسنا.

4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. O Lord Savior, Thou didst enter unto Thy Disciples, the doors being closed, as Thou didst come out of the sealed tomb, showing the sufferings of the flesh which Thou didst accept in long-suffering; for Thou didst submit to pains

4- **سبحوه بلحنِ البوق. سبحوه بالمزمارِ والقيثارة:** أيها الربُّ المخلصُ. إنك ولجتَ على تلاميذك والأبوابُ مغلقةً. كما خرجتَ من القبرِ وهو مختومٌ. مُظهراً آلامَ الجسدِ التي قبَلتها بطولِ أناتك. إذ قد

<p>patiently since Thou art the seed of David. But since Thou art the Son of God, Thou didst liberate the world. Great therefore, are Thy mercies, O incomprehensible Savior, have mercy upon us.</p>	<p>احتملت الأوصاب صابراً بما أنك من زرع داود. وحررت العالم معتقاً بما أنك ابن الله. فعظيمة هي مراحمك أيها المخلص الغير المدرك ارحمنا.</p>
---	---

For the Forerunner (Tone 8)

<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. How strange a wonder! The noble head, respected of angels and reproaching the law-transgressing tongue, a dancing, adulterous maid did carry and offer to her immoral mother. Ah! for thy surpassing forbearance, O Christ, Lover of mankind, through it save our souls; for thou alone art compassionate.</p>	<p>5- سبوه بالطبل والمصاف. سبوه بالأوتار وآلة الطرب: يا له من عجب مستغرب. إن فتاة فاسقة حملت الهامة الشريفة. التي تكرمها الملائكة. وقدمت لأُمها الفاجرة اللسان الموبخ العمل المخالف الناموس. فيا لأناتك التي لا تدرك أيها المسيح المحب البشر. فيها خلص نفوسنا. بما أنك المتحنن وحدك.</p>
<p>6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. How strange a wonder! The noble head, respected of angels and reproaching the law-transgressing tongue, a dancing, adulterous maid did carry and offer to her immoral mother. Ah! for thy surpassing forbearance, O Christ, Lover of mankind, through it save our souls; for thou alone art compassionate.</p>	<p>6- سبوه بنغمات الصنوج. سبوه بصنوج التهليل. كل نسمة فلتسبح الرب: يا له من عجب مستغرب. إن فتاة فاسقة حملت الهامة الشريفة. التي تكرمها الملائكة. وقدمت لأُمها الفاجرة اللسان الموبخ العمل المخالف الناموس. فيا لأناتك التي لا تدرك أيها المسيح المحب البشر. فيها خلص نفوسنا. بما أنك المتحنن وحدك.</p>
<p>7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble. Ah! for the seduction of Herod, who, disgracing God by his disobedience of the law, pretended deceitfully and cunningly to keep his oath, adding murder to adultery, and affecting a frown. Ah! for thy surpassing compassion, Christ Lord. Through it deliver our souls ;for thou alone art compassionate.</p>	<p>7- قم يا ربي وإلهي ولترتفع يدك ولا تنس بائسيك إلى الانقضاء: يا لقسوة هيرودس. لأنه إذ أهان الإله بمخالفة الناموس. تراءى بحفظ القسم غشاً وخداعاً. وأضاف إلى الفسق قتلاً متظاهراً بالعبوسة. فيا لحنوك الذي لا يدرك أيها المسيح السيد. فيها خلص نفوسنا. بما أنك المتحنن وحدك.</p>
<p>8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works. What an astonishing thing, surpassing the mind, that the seal of the Prophets and the earthly angel was offered as a prize for an immoral dance. And the tongue constantly speaking of</p>	<p>8- اعترف لك يا رب من كل قلبي وأحدث بجميع عجائبك: يا له من أمر مذهل يفوق العقل. إن خاتمة الأنبياء. الملاك الأرضي. قد صار جائزة رقص فسقي. واللسان الناطق باللاهوت. يسبق فيرسل مبشراً</p>

<p>God precedeth and is sent to preach Christ to those who are in hades. Ah ! for thy surpassing providence, Christ Master. Through it save our souls; for thou alone art compassionate.</p>	<p>الذين في الجحيم بالمسيح. فيا لعنايتك التي لا توصفُ أيها المسيحُ السيّد. فيها خلّصْ نفوسنا. بما أنّك المتحنن وحدك.</p>
<p>Doxastikon for the Forerunner (Tone 6)</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Yea, again Herodias hath lost her self-control, again she is perturbed! What deceiving dance, and what intoxication with cunning! For the Forerunner's head was cut off, and Herod is troubled. Wherefore, O Lord by the intercessions of thy Forerunner, grant peace to our souls.</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدس: إنّ هيروديا تجنُّ. ثمّ تضطربُ أيضاً. فيا له من رقصِ غاشٍ. وشرابٍ مع مكرٍ. إنّ الصّابغِ تقطعُ هامتهُ. وهيرودسُ يضطرب. فيا ربّنا هبْ لنفوسنا سلاماً بشفاعةِ سابقك.</p>
<p>Theotokion (Tone 6)</p>	
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. أنتِ هي الفائقةُ على كلّ البركاتِ يا والدَةَ الإلهِ العذراء. لأنّ الجحيمَ قد سُببتِ بواسطةِ المتجسّدِ منكِ وآدمَ دُعي ثانيةً واللعنةُ بادتْ وحواءَ انعتقتْ والموتُ أميتَ ونحنُ قد حيينا. لذلكِ نسبحُ هاتفين: مباركٌ أنتِ أيها المسيحُ إلهنا الذي هكذا قد سرّ المجدُ لك.</p>
<p>The Great Doxology (Tone 6)</p>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المجدُ لكِ يا مظهرِ النور، المجدُ لله في العلى وعلى الأرضِ السلام وفي الناسِ المسرة.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسيحكُ نباركُك، نَسجُدُ لكِ نُمجّدُك، نشكركُك من أجلِ عظيمِ جلالِ مجدك.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أيها الربُّ المَلِك، الإلهُ السماوي الآبِ الضابطُ الكلِّ، أيها الربُّ الإبنُ الوحيد، يا يسوعُ المسيحُ ويا أيها الروحُ القدس.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أيها الربُّ الإلهُ يا حملَ اللهِ يا ابنَ الآبِ، يا حاملَ خطايا العالمِ ارحمتنا، يا رافعَ خطايا العالمِ.</p>

Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بغيرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِنَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَمَسُ اتِّكَالَنا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Troparion of the Resurrection (Tone 8)	
Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having	إِذْ قَمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ وَقَطَعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ. غَلَبْتَ حَكُومَةَ الْمَوْتِ وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ.

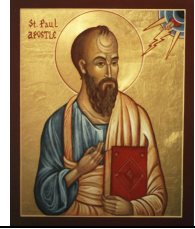
manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.

ولما أظهرت ذاتك لرسلك أرسلتهم إلى الكرازة.
ومنحت بهم سلامك للمسكونة يا جزيل الرحمة
وحذك.

For the Divine Liturgy

رسالة عيد قطع رأس القديس والنبى يوحنا المعمدان

Epistle for the Feast of the Beheading of St. John the Baptist



The righteous shall rejoice in the Lord.
Hear my prayer, O God.

**The Reading is from the Acts of the Apostles
(13:25-33)**

In those days, as John was finishing his course, he said, "What do you suppose that I am? I am not he. No, but after me one is coming, the sandals of whose feet I am not worthy to untie." Brethren, sons of the family of Abraham, and those among you that fear God, to us has been sent the message of this salvation. For those who live in Jerusalem and their rulers, because they did not recognize him nor understand the utterances of the prophets which are read every sabbath, fulfilled these by condemning him. Though they could charge him with nothing deserving death, yet they asked Pilate to have him killed. And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a tomb. But God raised him from the dead; and for many days he appeared to those who came up with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses to the people. And we bring you the good news that what God promised to the fathers, this he has fulfilled to us their children by raising Jesus.

يَفْرَحُ الصِّدِّقُ بِالرَّبِّ
اسْتَمِعْ يَا اللَّهُ لِصَوْتِي

فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ (13:25-33)

فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ لَمَّا بَلَغَ يُوْحَنَّا قِضَاءَ سَعْيِهِ طَفِقَ يَقُولُ
مَنْ تَحْسَبُونَ أَنِّي أَنَا * لَسْتُ أَنَا إِيَّاهُ وَلَكِنْ هُوَذَا يَأْتِي
بَعْدِي مَنْ لَا أَسْتَحِقُّ أَنْ أُحْلَّ حِذَاءَ قَدَمَيْهِ * أَيُّهَا الرِّجَالُ
الْإِخْوَةَ بَنِي جِنْسِ لِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ بَيْنَكُمْ إِلَيْكُمْ
أُرْسِلَتْ كَلِمَةُ هَذَا الْخَلَّاصِ * لِأَنَّ السَّاكِنِينَ فِي
أُورُشَلَيْمَ وَرُؤَسَاءَهُمْ مِنْ حَيْثُ إِنَّهُمْ لَمْ يَعْرِفُوهُ وَلَا
أَقْوَالَ الْأَنْبِيَاءِ الَّتِي تُتْلَى فِي كُلِّ سَبْتٍ أَنْتُمُوهَا بِالْقَضَاءِ
عَلَيْهِ * وَمَعَ أَنَّهُمْ لَمْ يَجِدُوا عَلَيْهِ وَلَا عِلَّةً لِلْمَوْتِ طَلَبُوا
مِنْ بِيلاطُسَ أَنْ يُقْتَلَ * وَلَمَّا أَتَمُّوا كُلَّ مَا كَتَبَ عَنْهُ
أَنْزَلُوهُ عَنِ الْخَشَبَةِ وَوَضَعُوهُ فِي قَبْرِ * لَكِنَّ اللَّهَ أَقَامَهُ
مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ * وَتَرَأَى أَيَّامًا كَثِيرَةً لِلَّذِينَ صَعِدُوا
مَعَهُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَهُمْ شُهُودٌ الْآنَ عِنْدَ
الشَّعْبِ * بَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَنْمَتَهُ لَنَا نَحْنُ أَوْلَادَهُمْ إِذْ أَقَامَ
يَسُوعَ.

WISDOM! LET US ATTEND! LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

الإنجيل الشريف لعيد قطع رأس القديس والنبى يوحنا المعمدان

Gospel for the Feast of the Beheading of St. John the Baptist

The Reading of the Holy Gospel according to St. Mark (6:14-30)

At that time, Jesus' name had become known, and King Herod heard of it.

Some said, "John the baptizer has been raised from the dead; that is why these powers are at work in him." But others said, "It is Elijah." And others said, "It is a prophet, like one of the prophets of old." But when Herod heard of it he said, "John, whom I beheaded, has been raised."

For Herod had sent and seized John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife; because he had married her. For John said to Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife." And Herodias had a grudge against him, and wanted to kill him. But she could not, for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. When he heard him, he was much perplexed; and yet he heard him gladly. But an opportunity came when Herod on his birthday gave a banquet for his courtiers and officers and the leading men of Galilee. For when Herodias' daughter came in and danced, she pleased Herod and his guests; and the king said to the girl, "Ask me for whatever you wish, and I will grant it." And he vowed to her, "Whatever you ask me, I will give you, even half of my kingdom." And she went out, and said to her mother, "What shall I ask?" And she said, "The head of John the baptizer." And she came in immediately with haste to the king, and asked, saying, "I want you to give me at once the head of John the Baptist on a platter." And the king was exceedingly sorry; but because of his oath and his guests he did not want to break his word to her. And immediately the king sent

فَصَلَّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسَ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ
وَالْتَلْمِيزِ الطَّاهِرِ (6:14-30)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ سَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ بِخَبْرِ يَسُوعَ (لَأَنَّ
اسْمَهُ كَانَ قَدْ اشْتَهَرَ) فَقَالَ إِنَّ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ قَدْ قَامَ مِنْ
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ تَعْمَلُ بِهِ الْقَوَاتُ * وَقَالَ
آخَرُونَ إِنَّهُ إِيلِيَّا وَآخَرُونَ إِنَّهُ نَبِيٌّ أَوْ كَأَحَدِ الْأَنْبِيَاءِ * فَلَمَّا
سَمِعَ هِيرُودُسُ قَالَ إِنَّمَا هَذَا هُوَ يُوْحَنَّا الَّذِي قَطَعْتُ أَنَا
رَأْسَهُ، إِنَّهُ قَدْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ * لِأَنَّ هِيرُودُسَ هَذَا
نَفْسُهُ كَانَ قَدْ أُرْسِلَ وَأَمْسَكَ يُوْحَنَّا وَأَوْتَقَهُ فِي السِّجْنِ مِنْ
أَجْلِ هِيرُودِيَا امْرَأَةِ أَخِيهِ فِيلِبَسَ لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ تَزَوَّجَهَا *
فَكَانَ يُوْحَنَّا يَقُولُ لَهُيرُودُسَ إِنَّهُ لَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَكُونَ لَكَ
امْرَأَةٌ أَخِيكَ * فَكَانَتْ هِيرُودِيَا حَائِقَةً عَلَيْهِ تَرِيدٌ قَتْلَهُ فَلَمْ
تَسْتَطِعْ، لِأَنَّ هِيرُودُسَ كَانَ يَخَافُ مِنْ يُوْحَنَّا لِعِلْمِهِ بِأَنَّهُ
رَجُلٌ بَارٌّ وَقَدِيسٌ وَيُحَافِظُ عَلَيْهِ، وَكَانَ يَصْنَعُ أَمْوَرًا كَثِيرَةً
عَلَى حَسَبِ مَا سَمِعَ مِنْهُ وَكَانَ يَسْمَعُ مِنْهُ بِانْبِسَاطٍ * وَلَمَّا
كَانَ يَوْمٌ مُوَافِقٌ وَقَدْ صَنَعَ هِيرُودُسُ فِي مَوْلِدِهِ عَشَاءً
لِعُظَمَائِهِ وَقُوَادِ الْأُلُوفِ وَأَعْيَانِ الْجَلِيلِ دَخَلَتْ ابْنَةُ هِيرُودِيَا
هَذِهِ وَرَقَصَتْ فَأَعْجَبَتْ هِيرُودُسَ وَالْمُتَكَبِّينَ مَعَهُ * فَقَالَ
الْمَلِكُ لِلصَّبِيَّةِ اطْلُبِي مِنِّي مَهْمَا أَرَدْتِ فَأَعْطِيكَ * وَحَلَفَ
لَهَا أَنْ مَهْمَا طَلَبْتِ مِنِّي أُعْطِيكَ وَلَوْ نِصْفَ مَمْلَكَتِي *
فَخَرَجَتْ وَقَالَتْ لِأُمَّهَا مَاذَا أَطْلُبُ، قَالَتْ رَأْسَ يُوْحَنَّا
الْمَعْمَدَانَ * وَلِلْوَقْتِ دَخَلَتْ عَلَى الْمَلِكِ بِسُرْعَةٍ وَطَلَبَتْ قَائِلَةً
أَرِيدُ أَنْ تُعْطِيَنِي عَلَى الْفُورِ رَأْسَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ فِي
طَبَقٍ * فَاسْتَحَوَذَ عَلَى الْمَلِكِ حُزْنٌ شَدِيدٌ وَلَكِنَّهُ مِنْ أَجْلِ
الْيَمِينِ وَالْمُتَكَبِّينَ مَعَهُ لَمْ يُرِدْ أَنْ يَصُدَّهَا * وَلِسَاعَتِهِ أَنْفَذَ

a soldier of the guard and gave orders to bring his head. He went and beheaded him in the prison, and brought his head on a platter, and gave it to the girl; and the girl gave it to her mother. When his disciples heard of it, they came and took his body, and laid it in a tomb. The apostles returned to Jesus, and told him all that they had done and taught.

سَيِّفًا وَأَمَرَ أَنْ يُؤْتَى بِرَأْسِهِ * فَاَنْطَلَقَ وَقَطَعَ رَأْسَهُ فِي
السِّجْنِ وَأَتَى بِرَأْسِهِ فِي طَبَقٍ وَأَعْطَاهُ لِلصَّبِيَّةِ وَالصَّبِيَّةُ
أَعْطَتْهُ لِأُمِّهَا * وَسَمِعَ تَلَامِيذُهُ فَجَاءُوا وَرَفَعُوا جَسَدَهُ
وَوَضَعُوهَا فِي قَبْرِ * وَاجْتَمَعَ الرُّسُلُ إِلَى يَسُوعَ وَأَخْبَرُوهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ كُلِّ مَا عَمَلُوا وَكُلِّ مَا عَلَّمُوا.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*